

Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **91 (1964)**

Heft 4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

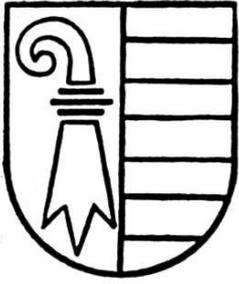
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



La Saint-Martin

par l'Aidjolat. (Suite et fin.)

Eh bien ! nous n'avons pas connu ces danses-là, et nos recherches pour les reconstituer, même en partie, sont restées vaines ! A quoi bon exprimer un regret et porter un jugement. Il faut marcher avec son temps, qui vaut bien, reconnaissons-le, par ses découvertes et ses réalisations, celui de notre enfance et de notre adolescence...

Une semblable évolution se produit également dans la préparation des festivités de la Saint-Martin. Ainsi, l'authentique dîner de la fête, préparé uniquement avec les morceaux les plus savoureux du porc, fait place à un menu plus varié. On s'en rend bien compte en lisant les annonces des alléchants menus que nous proposent les restaurateurs des villes et des campagnes à l'occasion des réjouissances de Saint-Martin. Et la nouvelle mode gagne aussi les foyers les plus traditionalistes.

On ne concevait pas, à Saint-Martin, que la viande de porc fût préférée à une autre. Un de nos poètes jurassiens a chanté l'animal en ces termes :

*Chez lui, le poil, la peau, les os, la graisse,
Les intestins, en un mot tout est bon ;
Avec bonheur, tout haut, je confesse,
Oui, mes amis. je chante le cochon !*

*De Saint-Martin célèbre-t-on la fête,
Qui ne se pâme à l'odeur du boudin ?
Toute l'Ajoie alors se met en quête
Pour l'arroser d'un petit broc de vin.*

L'origine des réjouissances de Saint-Martin est très ancienne. Célestin Hornstein, dans « Fêtes légendaires du Jura bernois », fait les déductions suivantes : « Le mot « benieçons » vient de bénédiction. Il éveille un souvenir, une pensée de religion. Autrefois, la fête coïncidait avec l'anniversaire et la consécration ou dédicace de l'église paroissiale, cérémonie qui remonte aux premiers siècles de notre ère. Cet anniversaire fut transféré plus tard, pour toutes les Eglises, sur le même jour, soit sur le dimanche après l'octave de la Toussain... Avec le temps, la fête a presque entièrement perdu son caractère religieux, mais elle est restée la principale attraction du village, l'élément de rapprochement et d'union entre les membres de la même famille séparés par la distance. »

*Et vive lai Saint-Maitchîn !
Maindgeans bîn di boudîn !
Et vive lai Saint-Maitchîn !
Boiyans di bon vîn !*

L'Aidjolat

Résurrection de nôs vey'tchainsons

En complément de l'article de « L'Aid-jolat », au Conteur de juillet-août, nous avons plaisir à donner la chanson publiée, en son temps, par la « Société Jurassienne d'Emulation ». Paroles de C. Courbat, musique de L. Chappuis.

I

Lai Societé d'Emulation

Taitch' de rbotè vite an lai mod',
Les véy'tchainsons de nôs papons :
Et pou qu'lai tchos' feuche pu c'mod',
Des bons dyïndiairs, des crân's tchaintous
Feun' dâ Bonfô djuqu'ai Coétjdoux,
Dâ le Mairâ djuqu'ai Piedjous',
Yannê des airs, des fôl'aimrous' :

Refrain

Voili c'ment qu'an ressuscitons
Nôs airs d'aintan, nôs vey'tchainsons.

II

Des véyes d'gens dienn'en grulain
Les bés coplets de iot âfainc',
Des bouen' mainmins tot en bétyïnain,
Dienn' lai iotr', bin en cadainc'.

An trovons taint de ces tchainsons,
Qu'en en fesos enn' édition
D'in bé rtyïeuyat grijat-voidjat
De quaitre-vingt aidmé feuyat.

Refrain.

III

Pou revétyïnê ces véy' tchainsons,
Des bés djuen' boueb's, des fin' baichatt's,
Quéqu' bons coéyats, an s'aipiayions,
An raibâchons de tot' ses gruatt's
Ai p'an tchaintons tos les pus bell's
A Casino ès d'gens d'lai vell'.

An les dions taint et taint d'ces côs
Qu'le mond' en eu tot ai son sô.

Refrain.



Maître opticien

1, rue de la Préfecture
72, Friestrasse

Delémont
Bâle

Ce vos fannes v'lan bin gairni vos métras en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boenne aitchatte, in bon rabot, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en fêe, nos aint to po contentè les pu difficiles. In bon fona s'aichete aitch-bin tchie.

Téléphone
(066) 2 16 05

OSCAR **Schmid** SA
LE BON QUINCAILLIER
JURASSIEN SPÉCIALISÉ *Delémont*



Chic
Élégance
Confort
Résistance
avec :

MARTINOLI

Chaussures _____ réparations
DELÉMONT Téléphone (066) 2 11 88

IV

Les d'gens trovenn' tus ces tchainsons
 Chi aimusainn' ès tu chi bell's
 Qu'an les bissons, qu'an les trissons.
 Ç'ât qu'les baichatt's aivîn dentell's
 Des roudg'fichus, des p'tets sabats,
 Des gross'boiyatt's, des coué souertchats.
 Les hann' aivîn cap'ai moètchats,
 Pérruq, quoue d'raitt', djipons couétchats.

Refrain.

V

Tot l'mond' en eu bîn di piaigi,
 Taint les djuenats que les véyats.
 Les fann' étint fier' di paiys,
 Les hann' r'iïn c'man des djannats.
 C'feu an l'Inter, Cré mill' coéyat' !
 Qu'an récoltons l'pu bé bocat.
 Dâ l'pouer soudê â gros grâdé,
 Lai sâl' crôlê d'ios écaciais.

Refrain.

VI

Ç'ât ai Boncoué qu'tos ces tchaintous
 De Pouèraintru s'en vn'ienn' djoèyeux,
 In bé duemoenn, poi l'train des doux.
 Lai sâl' était tieunyie d'courieux,
 Dâ l'mér' di yiue djuqu'â tiurie,
 Tot l'mond' velé se déreuyie.
 Aipré l'concert an s'réchavons
 Ai r'bouss' meuté le guerguesson.

Refrain.

VII

Daivô les d'gens de bouenn' faisson
 Que nôs aivîns chi bîn chiquê,
 Derie l'hôtiua de iot' mâjon
 An s'fesosn tus portraitifiê.
 Aipré moirand', an ci mainm' yiue,
 Pou l'herbâ qu'vîn, an s'dions Aidue :
 Djuqu'tiaint qu'an s'rons tus trépéssés
 An s'raipel'rons c'te bell vâprê.

Refrain.

Sij.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

An drasse le tchevâ tiaind qu'èl ât
 encoué polain. (*On dresse le cheval quand
 il est encore poulain.*)

Les afaints sont cman les pôfiles : pus
 en fie dechus, meux ès virant. (*Les en-
 fants sont comme les toupies : plus on
 fiert (frappe) dessus, mieux ils tournent.
 Jeu de mots.*)

Les dgens d'échprit vaillant bîn les
 âtres. (*Les gens serviables valent bien les
 autres.*)

Enne bouenne mente vât meux qu'enne
 crouëye voiretè. (*Un bon mensonge vaut
 mieux qu'une mauvaise vérité.*)

Aiprés mai moue, guéye de poue, aiprés
 lai tîne guéye de tchîn. (*Après ma mort,
 g... de porc, après la tienne, g... de chien
 (S. H.) Après nous le déluge !*)

LE PREMIER PAS... D'UN BON REPAS!

**Les « Bons Romands » sont toujours prêts
 à prendre... un apéritif « DIABLERETS » !**